

## Sight translation

### Exercise 1

#### Sight translation: English to test language

Section 763 and subsections 764(1) to (4) of the Criminal Code state as follows:

763. Where a person is bound by recognizance to appear before a court, justice or provincial court judge for any purpose and the session or sittings of that court or the proceedings are adjourned or an order is made changing the place of trial, that person and his sureties continue to be bound by the recognizance in like manner as if it had been entered into with relation to the resumed proceedings or the trial at the time and place at which the proceedings are ordered to be resumed or the trial is ordered to be held.

764. (1) Where an accused is bound by recognizance to appear for trial, his arraignment or conviction does not discharge the recognizance, but it continues to bind him and his sureties, if any, for his appearance until he is discharged or sentenced, as the case may be.

(2) Notwithstanding subsection (1), the court, justice or provincial court judge may commit an accused to prison or may require him to furnish new or additional sureties for his appearance until he is discharged or sentenced, as the case may be.

(3) The sureties of an accused who is bound by recognizance to appear for trial are discharged if he is committed to prison pursuant to subsection (2).

(4) The provisions of section 763 and subsections (1), (2) and (3) of this section shall be endorsed on any recognizance entered into pursuant to this Act. R.S., c.C-34, s.698."

256 words

**Examples of scoring units in sight translation English to test language**

<b>Scoring unit example</b>	<b>Type with explanation</b>
Criminal Code	Numbers and names
Where a person is bound by recognizance	Specialized terminology/phraseology: legal phraseology
Justice	Specialized terminology/phraseology
an order is made	Grammar passive form of verb
his sureties	Specialized terminology / phraseology: Legal terminology
his sureties continue to be bound by recognizance in like manner as if it had been entered into with relation to the resumed proceedings	Register formal level of language
or the trial is ordered to be held	Words or phrases likely to be omitted due to their position: last clause of a very long sentence
Where an accused is bound by recognizance to appear for trial, his arraignment or conviction does not discharge the recognizance, but it continues to bind him	Structure - long sentence with several clauses)
Appearance	General vocabulary
until he is discharged	General vocabulary
until he is discharged or sentenced, as the case may be	Words or phrases likely to be omitted due to their position: end of long sentence
Notwithstanding subsection (1)	Register formal level of language
provincial court judge	Words or phrases adding precision or emphasis
may commit an accused to prison	Grammar modal auxiliary + verb
the court, justice or provincial court judge may commit an accused to prison or may require him to furnish new or additional sureties for his appearance until he is discharged or sentenced	Structure - complex sentence)
new or additional sureties	Words or phrases adding precision or emphasis
section 763 and subsections (1), (2) and (3) of this section	Numbers and names
pursuant to this Act	Register formal level of language